

Curriculum vitae

Valentina Fedchenko

Basic Data

born: February 22, 1982, in Leningrad (now St. Petersburg, Russia)

family: married

private address: 71 rue de Romainville, 93260 Les lilas, France

cell: (+7-921) 3188424

e-mail: ilmen2005@yahoo.com

Education

1994-1999 student of Classical Gymnasium, school specialized in Classical studies (Ancient Greek and Latin)

1999-2004 student of the Department of Byzantine and Modern Greek Studies at St. Petersburg State University

2004-2008 PhD student of the Department of General Linguistics at St. Petersburg State University

2000–2008 various seminars on Yiddish language and culture (including Vilnius Summer Program 2000, Uriel Weinreich Summer Program in New York 2004, Tel Aviv University Summer Yiddish Program 2008, etc.)

21/04/2010 PhD in General Linguistics at St. Petersburg State University

Autumn 2010 research semester in Medem Bibliothèque, Paris

2014-2015 post-doctoral scholarship from the Rothschild Foundation on Yiddish linguistics.

Employment

Since 2008 Yiddish teacher, Jewish Community Centre of St. Petersburg

2008-2010 assistant, Department of General Linguistics, St. Petersburg State University

2010-2014 assistant professor, Department of General Linguistics, St. Petersburg State University

2008-2012 Yiddish teacher, Department of Jewish Culture, St. Petersburg State University

Since 2012 assistant professor, Department of Jewish Culture, St. Petersburg State University

Since 2014 associate professor, Department of Jewish Culture, St. Petersburg State University

Field research experience

2005-2008 expeditions in Ukraine (Podolia), study of Jewish ethnography;

2010-2013 expeditions in Leonidion (Greece), study of the Tsakonian dialect of Greek language.

Languages

Russian (native), English (fluent), Yiddish (fluent), Greek (fluent), French (fluent), German (advanced), Hebrew (intermediate), Greek Ancient (reading), Latin (reading)

Publications

Since 2003 translations of literary works from Yiddish into Russian (H. Leyvik. *Golem*; Y. Bashevis Singer. *Enemies. A love story*; Y. Opatoshu. *1863*, Y. Opatoshu. *Aleyn*, Y. Bashevis Singer. *Soul expeditions. Shosha*).

Since 2013 board member of the review “Evreyskaya rech” (Jewish speech), specialized in Jewish languages and linguistics

Books

Fedchenko V. V. *Grammatika grecheskogo yazyka v tablicah i shemah* (Grammar of Greek language, with tables and charts). KARO, Sankt-Peterburg, 2013. 191 p.

Fedchenko V. V. Stefan Sahlikis -- predtecha kritskogo vozrozhdenia: na perekrestke italijskoy i vizantijskoy traditsiy (Stephanos Sachlikis as a precursor of Cretan Renaissance: on the crossroad of Italian and Byzantine traditions). LAP LAMBERT Academic Publishing, 2012. 84 p.

Articles

- Fedchenko V. V. (in Russian). Rannenovogrecheskiy text, zapisanniy v evreyskoy grafike (Early Modern Greek text in Hebrew characters) // *Indogermanica Petropolitana II*. Sankt-Peterburg, 2002. 4-15.
- Fedchenko V. V. (in Russian). Mnogoyazychie v poeticheskom tekste: pesni iz Kappadokii i Konstantinopolia (Multilingualism in poetic text: songs from Cappadocia and Constantinople) // *Problemy balkanskoy filologii. Sbornik statey*. Sankt-Peterburg, 2006. 264-278.
- Lvov A., Fedchenko V. (in Russian). Svatovstvo, pomolvka, svadba (Matchmaking, engagement, wedding) // *Shtetl XXI vek. Polevye issledovania*. Sankt-Peterburg, 2008. 226-260.
- Gidon D., Fedchenko V. (in Russian). Pesni na idishe (Songs in Yiddish) // *Shtetl XXI vek. Polevye issledovania*. Sankt-Peterburg, 2008. 261-278.
- Fedchenko V. V. (in Russian). Dvuyazychnaya konstantinopolskaya pechat XIX v.: pesnyye antologii v interpretatsii ih izdateley (Bilingual Constantinopolitan print of the XIXth c.: song anthologies in their editors' presentation) // *Vostok i Zapad: etnicheskaya identichnost i traditsionnoe muzykalnoe nasledie kak dialog tsivilizatsiy i kultur*. Astrakhan, 2008. 110-115.
- Fedchenko V. V. (in Russian). Constantinopolskiy dialekt grecheskogo yazyka v satirakh Anastasiosa Pnevmatikasa (Constantinopolitan dialect of the Greek language in Anastasios Pnevmatikas' satires) // *Vestnik Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta. Seria 9: Filologia, vostokovedenie, zhurnalistika*. T.1, #2. Sankt-Peterburg, 2008. 234-247.
- Fedchenko V. V. (in Russian). Khorosho govorit po-grecheski, ili Preezd konstantinopolskikh grekov v Afiny (Speaking well Greek, or the Constantinopolitan Greeks move to Athens) // *Izvestia RGPU*, 25(58). Sankt-Peterburg, 2008. 313-316.
- Kisilier M., Fedchenko V. (in Russian). «Evangelie Liubvi» (Ioann 20: 19–25): cakonsky variant («Evangelium of Love»: Tsakonian variant) // Kazansky N. N. (ed.). *Indoevropskoe jazykoznanie i klassicheskaya filologia — XIV. Materialy chtenij, posvjascennyh pamjati professora Iosifa Moiseevicha Tronskogo*. 21–23 iulia 2010. Sankt-Peterburg, 2010. 47–57.
- Fedchenko V. V. (in Russian). Stefanos Sakhlikis. Formirovanie kritskogo poeticheskogo koine. (Stephanos Sachlikis. Formation of Cretan poetical koine) // *Poetika traditsii. Sbornik nauchnyh statej*. Sankt-Peterburg, 2010. 258-274.
- Fedchenko V. (in Greek). Eksarhaismos stin Elliniki glossa tis Konstantinoupolis toy XIX e. (Archaisation in the Greek language of Constantinople in the XIX c.) // *Praktika tou Tetartou Panevropaikou Sinedriou tis Evropaikis Eterias Neoellinikon Spoudon. Panepistimio tis Granadas, Ispania*, 9-12 Septemvriou 2011. http://www.eens.org/?page_id=1452
- Fedchenko V. V. (in Russian). Evrejsko-grecheskie dialekty : ot perevodov Biblii k jazyku originalnyh proizvedenij (Judeo-Greek dialect: from Biblical translations to original works) // *Indoevropskoe jazykoznanie i klassicheskaya filologia — XV. Materialy chtenij, posvjascennyh pamjati professora Iosifa Moiseevicha Tronskogo*. Sankt-Peterburg, 2011. 564-578.
- Kisilier M., Fedchenko V. (in Russian). K voprosu o mjagkih konsonantah v tsakonskom dialekte grecheskogo yazyka (Palatal consonants in the Tsakonian dialect of Greek language) // *Indoevropskoe jazykoznanie i klassicheskaya filologia — XV. Materialy chtenij, posvjascennyh pamjati professora Iosifa Moiseevicha Tronskogo*. Sankt-Peterburg, 2011. 259-266.
- Kisilier M., Fedchenko V. (in Russian). O jazyke novogrecheskoj literatury (About the language of Greek literature) // *Acta Linguistica Petropolitana. Trudy Instituta lingvistikicheskikh issledovanij Rossijskoj akademii nauk*, 7, 1. Sankt-Peterburg, 2011. 409-444.
- Fedchenko V. (in Greek). I glossa tou Stefanou Saxliki: sto stavrodromi ton paradoseon (Stephanos Sachlikis' language: on the crossroad of traditions) // *Pepragmena Iou diethnous kritologikou synedriou*, B3. Xania, 2011. 259-266.

- Fedchenko V. (in French) *Les Grecs de Constantinople à Athènes: perception d'une langue étrangère // Actes de Xe Congrès de l'Association internationale du Sud-Est européen. L'homme et son environnement dans le Sud-Est européen.* Paris, 2012. 489-492.
- Fedchenko V. V. (in Russian). *Mezhdu dialektom i normoj : svidetelstva o jazyke Konstantinopolja* (Between dialect and standard : testimonies about the language of Constantinople) // *Balkanistika. Neoellinistika. Vizantinistika.* Sankt-Peterburg : Nestor-Istoria. 2013 (forthcoming).
- Kisilier M., Fedchenko V. (in Russian). *Formy genetiva i zameshchajushchie ih konstruktzii v tsakonskom dialekte grecheskogo jazyka* (Genetive forms and corresponding periphrastic constructions in Tsakonian) // *Indoevropskoe jazykoznanie i klassicheskaja filologija —XVII. Materialy chtenij, posvjascennyh pamjati professora Iosifa Moiseevicha Tronskogo.* Sankt-Peterburg, 24-26 iunja 2013. 418-428.
- Fedchenko V. V. (in Russian). *Anglijskaja i idishskaja versii romana Y. Bashevisa Zingera « Vragi. Istoria ljubvi »* (English and Yiddish versions of Y. Bashevis Zinger`s novel « Enemies : a Love story ») // *Judaica Petropolitana, 1.* Sankt-Peterburg, 2013. 170-179.
- Fedchenko V. V. (in Russian). *Idish-russkaja/urkainskaja/beloruskaja leksikografija : novyj etap* (Yiddish-Russian/Ukrainian/Belorussian lexicography. A revival) // *Narod knigi v mire knig, 104.* Sankt-Peterburg, June 2013.
- Kosuleva A. D., Fedchenko V. V. (in Russian). *Ber Borokhov. « Zadachi evrejskoj filologii ».* *Perevod i kratkij kommentarij k statje* (Ber Borokhov. « Aims of the Yiddish philology ». Translation and a brief commentary to the article) // *Evrejskaja rech, 1.* Sankt-Peterburg, 2013. 40-65.
- Fedchenko V. V. (in Yiddish). *Romashkes, lyutikes, anyutas eygelekh, oder der ufbli fun der yidisher leksikografye in slavishe lender* // *Afn Shvel, 360.* New York, 2013. 51-55.
- Fedchenko V. V. (in Russian). *Analiticheskie glagolnie formy s evrejsko-aramjskim komponentom v idishe* (Yiddish analytic verb forms with Hebrew-aramaic component) // *Tezisy k 150-letiu konferentsii kafedry obshchego jazykoznanija.* Sankt-Peterburg, 2013. 95-97.
- Fedchenko V. *Subdialectal diversity in the Tsakonian-speaking area of Arcadia* // *Proceedings of the 5th International Conference of Modern Greek Dialects and Linguistic Theory (MGDLT 5).* Ghent: Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letterkunde, 2013. 76-88.
- Kisilier M. L., Fedchenko V. V. (in Russian). « *Nekotorye zamechania ob archaismakh v sisteme novogrecheskikh dialektov* », *Indoevropskoe jazykoznanie i klassicheskaja filologija —XIX. Materialy chtenij, posvjascennyh pamjati professora Iosifa Moiseevicha Tronskogo,* Sankt-Peterburg, Nauka, 2015. 368-373.
- Fedchenko V. V., Gushchian L. S. (in Russian). « *O traditsionnykh praktikakh stroitelstva v kontaktnykh zonakh Srednej Azii, Yuzhnogo Kavkaza i Yuzhnykh Balkan* », *XLIII Colloque philologique international de l'Université d'Etat de Saint-Petérsbourg. Ouvrage collective.* Saint-Petérsbourg, 2015. 89-99.
- Fedchenko V. V. (in Russian). « *Svidetelstva o jazyke Konstantinopolja* », *Acta Linguistica Petropolitana. Trudy Instituta lingvisticeskikh issledovanij Rossijskoj akademii nauk, 12, 3.* Sankt-Peterburg, Nauka, 2016. 219-249.
- Fedchenko V. V. (in Russian). *Razvitie vido-vremennoj semantiki u markerov passivnogo zaloga v idishe, Voprosy jazykoznanija, 1.* Moskva, Nauka, 2016, 94-113.
- Fedchenko V., Uchitel I. *Creating a subcorpus of a heritage language on the example of Yiddish* // *ExLing 2016. Proceedings.* Antonis Botinis (ed.). Saint-Petersburg, Athens, 2016. Pp. 63-66.
- Flegontov P., Kassian A., Thomas M. G., Fedchenko V., Changmai P., Starostin G. (en anglais). *Pitfalls of the Geographic Population Structure (GPS) Approach Applied to Human Genetic History: A Case Study of Ashkenazi Jews* // *Genome Biology and Evolution, T. 8, is. 7.* Oxford University Press, 2016. Pp. 2259-2265.
- Fedchenko V. V. (in Russian). *Est li v idishe momentalnyj vid? (« Est-ce qu'il existe l'aspect sémelfactif en yiddish ? »)* // *Trudy po iudaike. Izbrannye trudy Dvadsat tretjej ezhegodnoj nauchnoj konferentsii po iudaike.* Moskva, Nauka, 2017. 423-430.
- Fedchenko V. (in French). *Changer de langue, d'auditoire et d'expérience collective. Le roman d'I. Bashevis Singer Ennemis, une histoire d'amour et sa traduction anglaise* // *Expressions du*

collectif: les formes de dialogue dans les écritures juives d'Europe centrale et orientale. Presses de l'INALCO (à paraître).